

RASGOS ORALES EN UNA MUESTRA DE CORREOS ELECTRÓNICOS PRODUCIDOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS: UN ANÁLISIS ENTORNO A LA COMPETENCIA ESCRITA Y EL ACCESO A LA INTERNET

Brenda Corchado Robles
bcorchado@hotmail.com - brenda@corchado.org
Universidad de Puerto Rico

El trabajo investigativo se titula: *Rasgos orales en una muestra de correos electrónicos producidos por estudiantes universitarios*. El mismo mide e identifica características asociadas al lenguaje oral en su manifestación coloquial (oral) que se encuentren mezcladas dentro del lenguaje escrito de las redacciones de quince correos electrónicos producidos por estudiantes universitarios de primer año y pertenecientes a los cursos de español básico o introductorio.

Nuestro interés en el tema se fundamenta en el conocimiento de que aunque siempre se ha destacado que el lenguaje escrito es más formal y presenta un mayor grado de planificación en comparación con el lenguaje oral en su registro coloquial (Briz 2001), las diferencias entre éstos no son tajantes y se pueden observar influencias entre uno y otro. El análisis permitirá observar hasta qué punto se pueden identificar rasgos coloquiales en la escritura producida por estudiantes universitarios para propósitos académicos y conocer de qué forma se “materializan” dichos rasgos de modo que sirvan como estrategias comunicativas que propicien la obtención del objetivo del escrito.

La mutua influencia entre lo oral (coloquial) en lo escrito o viceversa ha sido enmarcada teóricamente dentro de la disciplina lingüística conocida como Pragmática, entendida ésta como un estudio sobre los principios, reglas y estrategias que se siguen al usar la lengua en una situación determinada (Briz, 1996). De acuerdo con dicho modelo teórico se midió e identificó la presencia de rasgos coloquiales dentro del lenguaje escrito producidos por estudiantes universitarios basándonos en las siguientes hipótesis:

- El nivel léxicosemántico del lenguaje escrito de los estudiantes presentará una incidencia mayor de *rasgos coloquiales* que el nivel sintáctico.
- Dentro del nivel léxicosemántico, el rasgo coloquial que presentará mayor ocurrencia dentro de la muestra seleccionada será la intensificación.
- Dentro del nivel sintáctico del lenguaje escrito de los estudiantes se observará un predominio de oraciones subordinadas sobre las oraciones coordinadas y /o yuxtapuestas de la muestra.

A tono con estas hipótesis realizamos un análisis cuantitativo y cualitativo de la muestra compuesta, como ya se ha mencionado, por quince correos electrónicos-redactados en forma de cartas. En la investigación participaron tanto mujeres como hombres entre las edades de 18 a 40 años. El tema de los correos electrónicos o cartas estaba preestablecido en las instrucciones impartidas antes de realizar la actividad.

Esperamos poder compartir nuestros hallazgos en el Congreso y confiamos en que dichos resultados señalen nuevas rutas para futuras investigaciones que nos ayuden a tener una visión más amplia sobre este fenómeno en nuestra lengua española.